

E10 - The Strongest Sage Works With a Team

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Matt

It almost feels like a shame
to wake her, but...

[00:20] Lurie

We were using that magic item, and...

[00:22] Matt

In the future, make sure you check
its effect range before using it.

[00:27] Lurie

I'm sorry!
I'll be more careful next time!

[00:31] Alma

Huh? Where am I?

[00:36] Alma

Hey! What the heck?!
Who did this?!

[00:40] Alma

Ah! Was it you, Iris?!

[00:41] Iris

Dunno what you're talking about...

[00:43] Alma

The heck you don't!

SIGN Episode 10

SIGN The Strongest Sage Works With a Team.

[02:23] Alma

This is Folkia? It's creepy...

[02:27] Lurie

I can feel a demonic magical signature
in the city...

[02:30] Lurie

But this is...

[02:32] Matt

Did you notice it too, Lurie?

[02:33] Lurie

Yes. Faint signatures scattered all over.

[02:37] Lurie

Over thirty of them!

[02:39] Matt

Precisely.

The reason the signatures feel small

[02:42] Matt

is probably that they're concealing them.

[02:44] Lurie

What?!

[02:44] Alma

But that means...

[02:46] Matt

Yes. Folkia is full of demons.

[02:51] Lurie

Thirty demons in the city?!

How is that possible?

[02:54] Alma

Yeah! You said demons didn't like
to work in groups!

[02:57] Matt

I'm impressed you remembered that.

[02:58] Matt

It's true that typical demons
don't work in groups.

[03:01] Matt

But demidemons are different.

[03:03] Lurie

"Demidemons"?

[03:05] Matt

A rare offshoot of the demon race.

[03:08] Matt

They can't use any special spells,

[03:10] Matt

but they work in groups and fight as a team.

[03:13] Matt

If they're the ones in control of the city,

[03:16] Matt

that's the most troublesome
situation I can imagine.

[03:19] Alma

Security's pretty tight, too.

[03:21] Matt

Now that we know
the city's brimming with demons,

[03:24] Matt

there's no need
to go right through the front door.

[03:27] Lurie

Then what should we do?

[03:29] Matt

I found something very interesting.

[03:40] Alma

What in the world?!

[03:41] Matt

A hidden passage for the demons.

[03:44] Matt

It should lead us
right to the city center.

[03:48] Matt

All right, let's infiltrate Folkia.

[03:58] Iris

Kinda stinks in here...

[04:01] Lurie

Is this a sewer system?

[04:03] Alma

It's so dark.
It's almost like a maze.

[04:14] Alma

Just a rat!

[04:15] Lurie

I was so scared!
I thought it might be a small monster.

[04:19] Matt

Er, um... Lurie?

[04:22] Lurie

Oh...
Sorry! Sorry! Sorry!

[04:26] Matt

Seriously, it's fine.

[04:28] Matt

In fact, I...

[04:29] Lurie

What?

[04:30] Matt

N-Nothing!
Let's keep going!

[04:39] Matt

Stop here.

[04:41] Iris

Ouch!

[04:42] Matt

My detection spell is picking something up.

[04:47] Matt

There's a demon just ahead.

[04:49] Alma

What should we do?

[04:50] Iris

Should we destroy it?

[04:52] Matt

No, we're going to pass right by.

[04:55] Alma & Lurie

Huh?

[04:56] Matt

You guys wait here.

[05:01] Alma & Lurie

He went into the wall!

[05:02] Matt

A simple application of a spell.

[05:14] Matt

It went perfectly. Come over here.

[05:18] Matt

He appears to be their only lookout.

[05:21] Alma

What did you do to him?

[05:23] Matt

I used a stupefaction spell.

[05:25] Matt

It temporarily dulls the target's senses.

[05:29] Matt

Okay, let's hurry.

[05:30] Matt

Come on, Iris.

No drawing on him.

[05:35] Lurie

I can't believe we're passing
right in front of a demon.

[05:39] Iris

Nyah, nyah, nyah!

[05:52] Lurie

Now that we're in here,
it feels even worse.

[05:55] Alma

Yeah. Melkia was pretty desolate,

[05:58] Alma

but this is creepy
in a totally different way.

[06:08] Lurie

The townspeople seem to be

in a kind of a trance.

[06:12] Lurie

Are they all right?

[06:14] Matt

The magical signatures are strange, too.

[06:16] Matt

Can it be...

[06:19] Matt

If I may.

[06:24] Lurie

He has some kind of spell
cast on him, doesn't he?

[06:26] Matt

Yes. It's called Thought Paralysis.

[06:29] Matt

It's a type of stupefaction spell.

[06:31] Alma

The adventurers are all acting the same way!

[06:34] Lurie

This must be the demons' work!

[06:46] Demidemon 2

Next!

[06:50] Demidemon 2

Okay, next!

[06:50] Alma

*Wow, they're casting Thought Paralysis
on everyone!*

[06:54] Lurie

That one over there is a demon, isn't it?

[06:57] Matt

It definitely is.

[06:59] Matt

*They're working the humans
in this factory to some end.*

[07:03] Matt

*We'll have to go inside
and see what it is.*

[07:08] Matt

A defense spell.

[07:10] Matt

*This will nullify the Thought Paralysis spell,
if they try to cast it on us.*

[07:14] Matt

*We'll pretend it works,
then march right through the front gate.*

[07:17] Matt

That goes for you too, Iris.

[07:19] Matt

Act like you're spaced out.

[07:20] Iris

Okay! Spaced out, huh?

[07:24] Iris

Spaced out... Spaced out...

Spaced out...

[07:32] Demidemon 3

Hey, you! What are you doing?

[07:33] Matt

This isn't good.

[07:35] Demidemon 3

An overdose of Thought Paralysis?

[07:37] Demidemon 3

I guess someone went a little overboard.

[07:41] Demidemon 3

They should know
that overdosing decreases efficiency.

[07:44] Demidemon 3

You're all fine. Go on ahead.

[07:47] Matt

Yes, sir...

[07:51] Alma

I guess that went pretty well.

[07:53] Lurie

You're amazing, Iris!

[07:56] Iris

I didn't exactly do it on purpose.

[07:59] Matt

All the more reason it worked!

[08:08] Alma

Look at this huge place!

[08:10] Alma

You think they're refining ore?

[08:13] Matt

It does appear so.

[08:15] Matt

*Their equipment is far more advanced
than I'd imagined.*

[08:18] Lurie

*It does seem
to be a rather large production.*

[08:21] Alma

*But why are they collecting
these weird rocks?*

[08:26] Matt

This is Rankine magical ore.

[08:28] Matt

*The magiccrystals they refine from it
can be used in explosives.*

[08:32] Alma & Lurie

Explosives?!

[08:36] Matt

*With just one ton of crystals
with 100 purity,*

[08:39] Matt

you can blow up an entire kingdom.

[08:43] Matt

*Still, it would probably take decades
to gather that many magiccrystals.*

[08:48] Matt

*But at least it's pretty clear
what they're going for.*

[08:53] Matt

*A facility massive enough to create weapons
that could destroy an entire kingdom...*

[08:59] Matt

*Is there a powerful demon with extensive knowledge
of magical technology behind this?*

[09:03] Lurie

What should we do now?

[09:05] Matt

Obviously, the factory is too dangerous
to be left standing.

[09:10] Matt

And the Thought Paralysis spell
can have permanent negative effects

[09:14] Matt

on the human brain after extended usage.

[09:18] Alma

Then there's just one thing to do!

[09:21] Matt

Indeed.

[09:27] Matt

Wipe out the demons!

[09:30] Matt

There are thirty-two demidemons
that I can detect.

[09:33] Matt

They're distributed roughly like this.

[09:35] Lurie

They seem primarily gathered
in the city center.

[09:38] Alma

Demidemons are good at teamwork, right?

[09:41] Alma

Will we have to wait
until they're separated?

[09:42] Matt

No, it's unlikely
that they'll split up on their own.

[09:45] Matt

The major facilities are concentrated
in the center of the city,

[09:48] Matt

so they'll all remain within range
of their shared consciousness.

[09:51] Lurie

Shared consciousness?

[09:53] Lurie

So if we destroy one of them,
the other demons will know right away?

[09:57] Alma

So we have to take them all at once?

[10:00] Matt

We'd definitely die if we tried that.

[10:03] Matt

But that's fine.

[10:05] Alma

How, exactly?!

[10:06] Matt

We'll use their teamwork against them.

[10:10] Matt

Allow me to explain my plan.

[10:20] Demidemon 4

Unknown magical signature
detected in area 51.

[10:24] Demidemon 4

Full alert!

It's a massive signature!

[10:26] Boss

Locate and dispatch the source
of the signature at once.

[10:30] Boss

Surround area 51 entirely!

[10:33] Demidemon 6

I've arrived in area 50.

[10:35] Demidemon 6

No sign of the enemy.

[10:37] Demidemon 7

I'm in area 52.

No sign here, either.

[10:40] Boss

Scouts, report to me
the minute you catch sight of the enemy.

[10:44] Demidemon 8

On our way! Requesting backup!

[10:46] Demidemon 6

Currently on the move from area 50.

[10:48] Demidemon 6

We'll meet up with you soon.

[10:49] Demidemon 11

Will be there soon, too.

[10:51] Demidemon 11

*Let's surround them
and clear them all out at once!*

[10:55] Boss

Gradually draw in
once the encirclement is complete.

[10:58] Boss

I don't know who that is down there,
but we've got them trapped like a rat.

[11:01] Demidemon 8

Now nearing target!

[11:04] Demidemon 9

Hey, is that...

[11:05] Demidemon 9

Found you!

[11:11] Demidemon 8

What the—?!

[11:15] Demidemon 12

They got one of us?
Did they realize we're here?

[11:16] Demidemon 5

Maintain formation!

[11:20] Demidemon 12

What now?!

[11:23] Demidemon 4

They got another of us?!
What's going on here?

[11:25] Demidemon 12

An explosion? It's a trap!

[11:27] Demidemon 5

Impossible! Our earlier patrols didn't spot
anything out of the ordinary.

[11:32] Demidemon 5

Not again!

[11:35] Demidemon 4

An explosion—

[11:38] Boss

What in the world is going on here?

[11:45] Matt

This is my plan:

[11:47] (Flashback) Matt

This is our starting point.

[11:49] (Flashback) Matt

I masked Iris's tremendous magical signature
when we first arrived in the city,

[11:53] (Flashback) Matt

but I'm going to unmask it all at once.

[12:04] (Flashback) Matt

When they pick up on that,
the demidemons will start to gather around her.

[12:08] (Flashback) Matt

I mainly want you on standby,

[12:10] (Flashback) Matt

but if you see them start to form groups,
move around to distract them.

[12:13] (Flashback) Iris

Um, so I'm basically...

[12:16] (Flashback) Lurie

Iris, you'll be luring the demons away
from the center of the city...

[12:20] (Flashback) Alma

Like a decoy.

[12:22] (Flashback) Iris

Why is that always the role
I get stuck with?

[12:26] (Flashback) Matt

It just means
that I know you can handle it.

[12:30] (Flashback) Iris

I'll do my best!

[12:32] (Flashback) Matt

I'm counting on you.

[12:33] (Flashback) Matt

The rest of us will remain in hiding
and take them out one at a time.

[12:39] Iris

So I just need to hold their attention?

[12:44] Iris

Come and get me!

[12:50] Iris

That hurt, okay?!

[12:55] Boss

Don't get too far ahead.

Withdraw for now.

[13:02] Iris

Matthias!

[13:04] Iris

I beat one!

[13:06] Matt

Keep it up!

[13:08] Matt

Stay on the move, Iris!

[13:09] Iris

Okay!

[13:11] Matt

That makes eight.

[13:14] Matt

*The demidemons should assume
it's just Iris picking them off.*

[13:18] Matt

Time to turn up the pressure!

[13:22] Matt

Lurie! Alma!

The demons are on the way!

[13:25] Lurie

Understood!

[13:28] Lurie

Alma!

[13:29] Alma

Okay!

[13:33] Matt

Now!

[13:36] Matt

*I infused the magistones
with a mere explosion spell.*

[13:39] Matt

*Obviously, that's not enough
to defeat a demon.*

[13:42] Matt

But it's perfect for distracting them!

[13:46] Matt

That makes thirteen.

[13:48] Demidemon 4

They got another of us!

What's going on here?!

[13:50] Demidemon 12

What's going on now?

[13:51] Demidemon 12

An explosion? Another trap?

[13:53] Demidemon 5

Impossible!

Our earlier patrols didn't notice anything—

[13:58] Demidemon 4

An explosion—

[14:00] Boss

What in the world is going on here?

[14:04] Matt

*Demidemons are always in contact
via shared consciousness.*

[14:07] Matt

*But this allows misinformation
to disseminate quickly as well.*

[14:10] Matt

*Right now, they probably think
the town's been rigged*

[14:13] Matt

with all kinds of powerful traps.

[14:15] Boss

All of you, stay still for now!

[14:17] Boss

Use a detection spell to locate the traps!

[14:21] Matt

Just as I anticipated.

[14:22] Matt

Lurie, Alma, use Conceal Magic!

[14:25] Alma & Lurie

Right!

[14:26] Matt

It will temporarily dim their magical signatures

[14:29] Matt

to roughly the levels of the townspeople.

[14:31] Matt

Even if the demons use a detection spell,

[14:33] Matt

*they won't be able to differentiate the girls
from the locals addled by Thought Paralysis.*

[14:37] Demidemon 6

This is area 50.

No magical signatures of traps detected.

[14:41] Demidemon 7

Same here.

No unusual magical signatures at all!

[14:44] Matt

We cleared the demons' detection spell.

[14:46] Matt

We need to take more out

before they complete their encirclement.

[14:50] Alma & Lurie

Right!

[14:52] Demidemon 12

Moving to next area now!

[14:54] Demidemon 12

Once I confirm a safe route,

[14:55] Demidemon 12

*I'll move right for the enemy
with the powerful magic—*

[14:57] Demidemon 16

We have a loss in area 50!

[14:59] Demidemon 6

Impossible!

We confirmed there were no traps—

[15:02] Demidemon 17

Losses in areas 41, 53, and 48!

[15:06] Demidemon 7

Is it some kind of trap we can't detect?!

[15:09] Boss

Can't detect?

[15:11] Boss

*How could they could set up traps
across such a wide area*

[15:14] Boss

in a city we're monitoring at all times?

[15:18] Boss

Can it be...

[15:22] Matt

*You're not the only ones
who can work as a team!*

[15:26] Matt

Lurie.

[15:27] Matt

Alma.

[15:29] Matt

Iris.

[15:30] Matt

*Demidemons might do well at teamwork,
but we'll disrupt it with our own!*

[15:39] Matt

That makes twenty-two.

[15:43] Matt

It really is good to have a team.

[15:53] Boss

Listen, all of you!

[15:54] Boss

*I'm picking up two magical signatures
on the bodies of one of the dead.*

[15:58] Boss

*And he wasn't killed by an explosion,
but a sword.*

[16:01] Boss

Someone's hiding out there and attacking us!

[16:05] Matt

The demons' movements have changed.

[16:08] Matt

Everyone, wait right where you are!

[16:11] Matt

They're all gathering in one location?

[16:13] Matt

*They must have realized
there really aren't any traps.*

[16:15] Matt

*We'll have to take on
however many are left face to face.*

[16:20] Boss

We'll deal with the secret assassin later.

[16:22] Boss

*The fact that they went
with a divide and conquer strategy*

[16:25] Boss

*suggests that they don't stand a chance
against our united front.*

[16:28] Demidemon 17

You're right!

[16:29] Boss

*We'll deal with the one broadcasting
its magical signature first.*

[16:32] Boss

But that one's just a decoy.

[16:34] Boss

It'll be dangerous to approach.

[16:36] Demidemon 17

Then how...

[16:38] Boss

Meet fire with fire.

[16:40] Demidemon 18

You want to use the magiccrystals?!

[16:42] Demidemon 19

Are you sure about that?!

[16:43] Boss

Desperate times call for desperate measures!

[16:46] Boss

We must purge the enemy, even if it means blowing up half the city with it.

[16:50] Boss

Humans are replaceable, anyway.

[16:52] Boss

We can get more of them any time we need!

[16:54] Demidemon 17

I'll fetch the magiccrystals, then—

[17:02] Boss

You've finally shown yourself, assassin?

[17:06] Gil

Blow up the city, huh?

[17:08] Gil

You demons are freakin' crazy!

[17:11] Gil

Guess I was right to come...

[17:15] Matt

That magical signature...

[17:17] Matt

Then the one currently fighting them is...

[17:38] Boss

My late comrades cry out for vengeance.

[17:39] Boss

Don't expect me to grant you a painless death.

[17:42] Gil

Now there's a fun claim...

[17:45] Gil

You damned demons!

[17:47] Boss

Surround him.

[17:49] Boss

We'll take him out quickly.

[17:51] Matt

Giluas, just as I thought!

[17:54] Matt

He's completely exposed from behind.

[18:03] Matt

Just four left!

[18:05] Demidemon 18

He came from behind?!

[18:06] Demidemon 19

There's another one?

[18:18] Iris

Are you all right?

[18:19] Matt

Yeah, well done.

[18:21] Matt

But Iris,
I told you to be on standby!

[18:23] Iris

Sorry. I got tired of playing decoy!

[18:27] Matt

Well, at least you showed up
with good timing and control.

[18:30] Iris

I figured you'd dodge,
so I threw it right at you!

[18:46] Boss

That won't work on me!

[18:50] Matt

Are you all right, Giluas?

[18:51] Gil

Looks like you're finished
over there already!

[18:54] Matt

And it appears you're struggling a bit.

[18:57] Gil

Shut up!

[18:59] Boss

You destroyed them all?

[19:00] Boss

An impressive feat...

[19:03] Boss

But I'll murder you insects
with my own hands!

[19:06] Gil

That's a pretty tall order.

[19:08] Gil

Matthias, how about you stay out of this?

[19:10] Matt

He's a strong one.

[19:11] Gil

That's just why I'm here!

[19:14] Gil

This is my fight!
I ain't gonna let you have it!

[19:21] Gil

Here we go!

[19:24] Matt

*His Enhance Physique spells
have grown more precise.*

[19:28] Matt

He must have been reading my book.

[19:31] Alma

Hey, look!

[19:32] Lurie

Giluas?!

[19:33] Alma

He's injured!

[19:34] Matt

Yes, but he's avoiding fatal wounds
by a hair's breadth.

[19:38] Matt

Very impressive.

[19:39] Matt

But the demon he's fighting
is quite talented as well.

[19:44] Boss

Your blade can't hurt me!

[19:47] Boss

Don't you realize that yet?

[19:49] Gil

Shut your stupid mouth already!

[19:54] Gil

Recoil Sunder Steel!

[19:58] Boss

I told you it wouldn't work!

[20:01] Gil

All right!

[20:03] Matt

"Recoil Sunder Steel"...

[20:05] Matt

Impressive that he worked that one out.

[20:07] Matt

*It's a spell that gives you the cutting power
to slice through iron,*

[20:10] Matt

*but as the name suggests,
it's a double-edged sword*

[20:13] Matt

that takes a toll on your own body.

[20:15] Boss

Arrogant fool! It's not over yet!

[20:21] Matt

Is this his limit?

[20:23] Gil

Not yet!

[20:25] Gil

Recoil Sunder Steel! Double-Strike!

[20:32] Matt

Two Recoil Sunder Steels at once...

[20:35] Matt

That really must be his limit.

[20:38] Boss

You've come impressively far,

[20:40] Boss

but I'll use my ultimate attack
to take you down once and for all!

[20:45] Gil

Sounds like fun. Bring it on.

[20:48] Gil

I'll hit you with all the magic I got!

[20:51] Boss

This is the end!

[20:53] Gil

For you, sure!

[20:55] Boss

Demonic Slash!

[21:01] Gil

Recoil Sunder Steel!

[21:22] Boss

Damn you...

[21:30] Gil

I freakin' won!

[21:33] Alma

You okay?!

[21:34] Matt

By a hair's breadth indeed...

[21:36] Matt

A magnificent victory.

[21:39] Gil

Ow, ow...

[21:40] Gil

I can't move a damn muscle.

[21:44] Matt

What are we going to do with you?

[21:46] Lurie

I'll cast a healing spell now.

[21:49] Iris

I'm hungry!

[23:27] Alma

Iris is sleeping!

[23:28] Alma

I'll have my revenge
and draw on her face instead!

[23:33] Alma

I can't do it! I can't bring myself
to draw on such an adorable face!

SIGN Episode 11 The Strongest Sage Faces a Powerful Enemy.

[23:37] Lurie

What in the world are you doing?

Revision #1

Created 2024-03-25 16:15:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:15:35 UTC by whimsee